



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

Modello di Contratto Internazionale di **DISTRIBUZIONE ESCLUSIVA** (versione italiano-francese)

INTRODUZIONE

Il presente modello di contratto internazionale di distribuzione è suddiviso in due parti:

- **Parte I - Condizioni Speciali** contiene le pattuizioni aventi ad oggetto i requisiti essenziali del contratto: le parti contraenti, il territorio contrattuale, i prodotti contrattuali, la provvigione sulle vendite dirette, i minimi di acquisto annuali, l'elenco dei clienti riservati.
- **Parte II - Condizioni Generali** copre gli aspetti più strettamente "giuridici" del contratto, quali la legge applicabile, le modalità e le conseguenze della risoluzione del contratto, nonché gli obblighi del preponente, i compiti dell'agente, il metodo di calcolo della provvigione ecc.

Il modello è stato elaborato partendo dal presupposto che verranno utilizzate entrambe le parti, ragion per cui ciascuna tiene conto e richiama espressamente l'altra. Entrambe le parti sono modificabili dai contraenti che dovranno e potranno adattarle alle loro specifiche esigenze, tenuto anche conto delle leggi dei Paesi rispettivi.

Il presente modello è stato realizzato pensando che il Fabbricante sia l'impresa italiana e il Distributore sia un soggetto straniero: pertanto si può definire leggermente sbilanciato a favore del Fabbricante.

Qualora l'impresa italiana invece debba negoziare un contratto per diventare Distributore dell'impresa straniera, si consiglia di rivedere le clausole contenute nella Parte II - Condizioni Generali.

COMMENTI SU PUNTI SPECIFICI

Assenza di regolamentazione internazionale

In linea generale, il contratto di distribuzione è in buona sostanza un contratto di fornitura (vendita) continuativa con degli obblighi aggiuntivi quali quelli di esclusiva, di promozione, di non concorrenza, di uso dei marchi, ecc.

In assenza di una regolamentazione internazionale uniforme recepita da diversi paesi sulla concessione di vendita, si è cercato di rendere il modello il più possibile autosufficiente rispetto alle norme nazionali, posto che quest'ultime raramente disciplinano direttamente l'istituto con una legge specifica (in Unione Europea l'unico paese ad avere una legge in materia di distribuzione è il Belgio) e pertanto le "regole" in materia di distribuzione sono di matrice giurisprudenziale.



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

Legislazione nazionale

Si sottolinea che pochi paesi (ad esempio Belgio, Libano e alcuni Paesi del Medio Oriente e dell'America Latina) hanno una legislazione nazionale particolarmente protettiva nei confronti dei distributori: ciò significa che alcune previsioni contenute nel modello (quali ad esempio l'esclusione dell'indennità di clientela al termine del rapporto o la deroga del foro) potrebbero non trovare applicazione.

Giurisprudenza dell'Unione Europea

Occorre anche precisare che la tendenza della giurisprudenza in alcuni Paesi membri dell'Unione Europea (Germania, Francia, ad esempio) è di applicare in via analogica le norme di legge sul contratto di agenzia commerciale ricorrendo particolari situazioni.

Legislazione comunitaria in materia antitrust

Molte clausole contenute nella Parte II – Condizioni Generali risentono della legislazione comunitaria e nazionale in materia antitrust che non consente di imporre determinate restrizioni o imposizioni, quali per esempio la fissazione del prezzo di rivendita.

Durata del contratto

Nel rispetto di tale normative si è scelto di indicare quale durata del contratto "tre anni", clausola 10. Parte II - Condizioni Generali: naturalmente le parti dovranno aver presente che se intendono modificare tale clausola occorre che rivedano anche coerentemente le previsioni sull'esclusiva e sul patto di non concorrenza, ove abbiano deciso di renderle applicabili scegliendo nell'apposito spazio della Parte I – Condizioni Speciali (S -9).

Legge applicabile –Foro competente -Arbitrato

Le previsioni contenute nel modello non possono ovviamente essere onnicomprensive: pertanto, per quanto non espressamente previsto dal contratto, si è indicata quale legge applicabile quella italiana.

E' stata inserita la scelta per l'arbitrato amministrato della Camera Arbitrale di Milano (CAM), nel caso in cui il distributore abbia la propria sede fuori dalla Unione Europea: naturalmente le parti possono scegliere di sottoporre le eventuali controversie ad arbitrato anche quando il distributore abbia sede nella Unione Europea, sarà sufficiente cancellare il rinvio al Tribunale della sede del Fabbricante, clausola 12. Parte II- Condizioni Generali.

AVVERTENZA IMPORTANTE



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

Questo modello, aggiornato in base alla normativa italiana in vigore a marzo 2010, è stato elaborato, su commissione di Unioncamere Lombardia, da Bortolotti & Mathis Studi Legali Associati. Il modello è un elaborato che non ha pretese di esaustività.

Si ricorda che questo modello, come ogni altro modello contrattuale, offre per definizione delle "proposte tipo", che dovranno essere adattate alle particolari esigenze del caso di specie, anche tenuto conto della legislazione del paese della controparte (per esempio alcune clausole del modello potrebbero risultare in contrasto con norme imperative e di ordine pubblico del paese della controparte, si pensi a norme antitrust, o sulla scelta del giudice competente).

Vista la complessità della materia, Unioncamere Lombardia raccomanda di utilizzare il modello con attenzione, valutando le soluzioni proposte alla luce della situazione concreta, possibilmente con il supporto del proprio servizio di assistenza tecnica o, in alternativa, con l'assistenza comunque di un legale.

Nessuna responsabilità derivante dall'uso del modello e dei suoi contenuti, potrà essere imputata a Unioncamere Lombardia o agli estensori del modello stesso, salvi i limiti dell' art. 1229 c.c.



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

CONTRATTO INTERNAZIONALE DI DISTRIBUZIONE ESCLUSIVA CONTRAT INTERNATIONAL DE DISTRIBUTION EXCLUSIVE

PARTE I/PART I

CONDIZIONI SPECIALI/CONDITIONS SPECIALES

S-1	Nome e indirizzo del Fabbricante/ Nom et adresse du Fabricant
<hr/>	
con sede in/ dont le siège social est établi à _____	
in persona del legale rappresentante Sig./dont le représentant légal est M. _	
(in seguito denominato "il Fabbricante"/ ci-après dénommé "le Fabricant")	

S-2	Nome e indirizzo del Distributore/ Nom et adresse du Concessionnaire
<hr/>	
con sede in/ dont le siège social est établi à _____	
in persona del legale rappresentante Sig./dont le représentant légal est M.	
(in seguito denominato "il Distributore"/ ci-après dénommé "le Concessionnaire")	

S-3	Territorio contrattuale/Territoire contractuel
<hr/>	

Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

S-4	Prodotti contrattuali/Produits contractuels

S-5	Provvigione sulle vendite dirette/Commission sur les ventes directes (art. 2.4 e/et 9.2)
_____ %	
<p><i>Se questa casella non è compilata, il compenso dovrà essere pattuito caso per caso o determinato conformemente all'art. 9.2/ Dans le cas où cette case n'a pas été remplie, la rémunération devra être convenue chaque fois où déterminée selon ce que est prévu à l' art. 9.2.</i></p>	

S-6	Minimo di acquisto annuo/Chiffre d'affaires minimum annuel (art. 4)				
anno/année	valuta /devises	cifra/chiffre	anno/année	valuta /devises	cifra/chiffre
<p><i>Se questa casella non è compilata, l'articolo 4 non è applicabile. Per gli anni successivi a quelli indicati nella casella si applica, salvo diverso accordo, l'aumento del 10% di cui all'art. 4.1/ Dans le cas où cette case n'a pas été remplie, l' art. 4 n'est pas applicable. Pour les années suivant celles indiquées dans la case on appliquera l'augmentation du 10% dont a l'art. 4.1, sauf un accord différent entre les parties.</i></p>					

S-7	Sconto al Distributore/ Remise au Concessionnaire (art. 6.2)
_____ %	
<p><i>Questa casella non va riempita ove il prezzo praticato al distributore è già un prezzo netto (ad es. quando vi sia un apposito listino per distributori/Cette case ne doit pas être remplie lorsque le prix pratiqué au concessionnaire est déjà un prix net (par exemple s'il y a une liste de prix spéciale pour les concessionnaires).</i></p>	

S-8	Clienti riservati/Clients réservés (art. 9.3)



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

S-9		Non concorrenza – Esclusiva / Non-concurrence - Exclusivité (art. 3 e/et 9)
OUI π	NO π	Il Distributore deve astenersi da distribuire prodotti concorrenti nei limiti dell'art. 3 Le Concessionnaire s'interdit de distribuer de produits concurrents aux termes de l'art. 3
OUI π	NO π	Il Fabbricante deve astenersi da nominare altri distributori nei limiti dell'art. 9 Le Fabricant s'interdit de nommer d'autres concessionnaires aux termes de l'art. 9

Ove la scelta sia negativa gli artt. 3 e 9 delle Condizioni Generali non si applicheranno/Si le choix est négatif alors les arts. 3 et 9 des Conditions Générales ne s'appliqueront pas.

S-10		Data e firma delle parti e data/Date et signature des parties
<p>Il presente contratto di distribuzione è disciplinato dalle condizioni speciali riportate qui sopra (nella misura in cui siano state riempite le rispettive caselle) e dalle Condizioni Generali riportate qui di seguito nella parte II.</p>		<p>Ce contrat de distribution est réglé par les conditions spéciales ci-dessus (si les cases concernées ont été remplies) et par les conditions générales contenues dans la partie II, ci-après.</p>
<p>_____ (luogo/place)</p>		<p>_____ (data/date)</p>
<p>Il Fabbricante/Le Fabricant</p>		<p>Il Distributore/Le Concessionnaire</p>
<p>_____</p>		<p>_____</p>
<p>Il Distributore dichiara di approvare specificamente, ai sensi dell'art. 1341 c.c., le seguenti clausole contenute nella Parte II – Condizioni Generali allegate:</p>		<p>Le Concessionnaire déclare d'approuver spécifiquement, au sens de l'article 1341 du code civil italien, les clauses suivantes contenues dans la Partie II – Conditions générales annexées:</p>
<p>Art. 3 - Obbligo di non concorrenza</p>	<p>Art. 3 - Obligation de non concurrence</p>	<p>Art. 4 - Minimo d'acquisto</p>
<p>Art. 4 - Minimo d'acquisto</p>	<p>Art. 4 - Chiffre d'affaires minimum</p>	<p>Art. 7 - Rivendita dei Prodotti contrattuali</p>
<p>Art. 7 - Rivendita dei Prodotti contrattuali</p>	<p>Art. 7 - Revente des Produits contractuels</p>	<p>Art. 9 - Esclusiva</p>
<p>Art. 9 - Esclusiva</p>	<p>Art. 9 - Exclusivité</p>	<p>Art. 10 - Durata e scioglimento del contratto</p>
<p>Art. 10 - Durata e scioglimento del contratto</p>	<p>Art. 10 - Durée et cessation du contrat</p>	<p>Art. 11 - Scioglimento anticipato del contratto</p>
<p>Art. 11 - Scioglimento anticipato del contratto</p>	<p>Art. 11 - Résiliation anticipée du contrat</p>	<p>Art. 12 - Legge applicabile - Foro competente Arbitrato</p>
<p>Art. 12 - Legge applicabile - Foro competente Arbitrato</p>	<p>Art. 12 - Loi applicable - Tribunal compétent Arbitrage</p>	
<p>..... (Il Distributore/Le Concessionnaire)</p>		

PARTE II/PART II

CONDIZIONI GENERALI/ CONDITIONS GENERALES

1. Territorio e Prodotti contrattuali

1.1 Il Fabbricante concede al Distributore, che accetta, il diritto esclusivo di vendere i prodotti indicati nella casella S-4 della parte speciale (in seguito denominati "Prodotti contrattuali") nel territorio indicato nella casella S-3 della parte speciale (in seguito denominato "il Territorio").

1.2 Se le parti non hanno compilato la casella S-3, l'intero territorio del Paese in cui il Distributore ha la sua sede d'affari dovrà essere considerato "Territorio contrattuale" ai sensi del presente contratto. Se le parti non hanno compilato la casella S-4, tutti i prodotti fabbricati e/o distribuiti dal Fabbricante attualmente ed in futuro saranno considerati "Prodotti contrattuali" ai fini del presente contratto.

2. Compiti del Distributore

2.1 Il Distributore vende, in nome e per conto proprio, nel Territorio, i Prodotti Contrattuali fornitigli dal Fabbricante.

2.2 Il Distributore non detiene alcun potere di stipulare contratti in nome e per conto del Fabbricante, nè di impegnare in qualsiasi modo quest'ultimo nei confronti di terzi.

2.3 Il Distributore si impegna a promuovere, nella maniera più efficace, e secondo le direttive generali impartitegli dal Fabbricante, la vendita dei Prodotti Contrattuali su tutto il Territorio, nonché a tutelare gli interessi del Fabbricante con la diligenza di un buon commerciante. Egli si impegna in particolare ad istituire e mantenere un'adeguata organizzazione di vendita (e, se del caso, un'adeguato servizio di assistenza post-vendita) con le caratteristiche ragionevolmente necessarie per assicurare l'adempimento degli obblighi derivanti dal presente contratto per tutti i Prodotti contrattuali e su tutto il Territorio.

2.4 Il Distributore potrà, nei casi in cui non desideri agire come acquirente-venditore, proporre l'affare al Fabbricante per una vendita diretta al cliente. Per tale sua attività di intermediazione il Distributore riceverà il

1. Territoire et Produits

1.1 Le Fabricant accorde au Concessionnaire, qui accepte, le droit exclusif de vendre les produits indiqués dans la case S-4 de la partie spéciale (ci-après dénommés "les Produits") dans le territoire défini dans la case S-3 de la partie spéciale (ci-après dénommé "le Territoire").

1.2 Si les parties n'ont pas rempli la case S-3, le territoire entier du pays dans lequel le Concessionnaire a son siège devra être considéré "Territoire" au sens du présent contrat. Si les parties n'ont pas rempli la case S-4, tous les produits fabriqués et/ou distribués par le Fabricant actuellement et dans le futur seront considérés "Produits" aux fins du présent contrat.

2. Fonctions du Concessionnaire

2.1 Le Concessionnaire vend en son propre nom et pour son propre compte, dans le Territoire, les Produits qui lui sont livrés par le Fabricant.

2.2 Le Concessionnaire n'est pas autorisé à conclure des contrats au nom et pour le compte du Fabricant, ni à engager celui-ci à l'égard des tiers de quelque manière que ce soit.

2.3 Le Concessionnaire s'engage à promouvoir, de la façon la plus efficace, et suivant les directives générales données par le Fabricant, la vente des Produits Contractuels dans l'entier Territoire et à veiller aux intérêts du Fabricant avec toute la diligence requise de la part d'un bon commerçant. Il s'engage en particulier à créer et à maintenir une organisation de vente adéquate (et, le cas échéant, un service après-vente adéquat), ayant les caractéristiques raisonnablement nécessaires pour assurer l'exécution de ses obligations contractuelles pour tous les Produits contractuels et sur l'ensemble du Territoire.

2.4 Le Concessionnaire peut transmettre au Fabricant, en vue d'une vente directe, les affaires pour lesquelles il ne désire pas acheter pour revendre. Pour cette activité d'intermédiaire, le Concessionnaire aura

Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

compenso indicato nella casella S-5 (calcolato secondo l'art. 2.5) oppure, se la casella S-5 non è stata compilata, un compenso da concordarsi caso per caso. E' inteso che tale eventuale attività di intermediazione non modifica in alcun modo la situazione giuridica del Distributore quale commerciante in proprio.

2.5 La provvigione sulle vendite dirette di cui agli artt. 2.4 e 9.2 verrà calcolata sull'importo delle relative fatture, cioè sul prezzo di vendita effettivo (dedotti eventuali sconti) ad esclusione di ogni spesa accessoria (ad es. trasporto, imballaggio, assicurazione, montaggio), oneri doganali, imposte o tasse di qualsiasi genere. Il diritto alla provvigione sorge con l'integrale pagamento della fattura da parte del cliente. Le provvigioni verranno pagate entro il mese successivo. Eventuali tasse o imposte gravanti sulla provvigione saranno a carico del Distributore.

3 Obbligo di non concorrenza

3.1 Il Distributore si impegna, per tutta la durata del presente contratto, a non distribuire, fabbricare, né rappresentare, senza il preventivo consenso scritto del Fabbricante, prodotti concorrenti con i Prodotti contrattuali, né, comunque, ad agire, nel Territorio o altrove, direttamente o indirettamente, in qualità di distributore, commissionario, rivenditore, concessionario, agente, o in qualsiasi altro modo, nell'interesse di terzi che fabbricano o distribuiscono prodotti concorrenti con i Prodotti contrattuali.

3.2 Il Distributore è invece libero di distribuire o fabbricare prodotti non concorrenti (purché non nell'interesse di fabbricanti concorrenti), a condizione che egli ne informi in anticipo per iscritto il Fabbricante (indicando dettagliatamente i tipi e le caratteristiche dei prodotti in questione) e sempreché l'esercizio di tale attività non pregiudichi il puntuale adempimento degli obblighi assunti con il presente contratto.

4 Minimo di acquisto

4.1 Il Distributore si impegna ad acquistare nell'arco di ogni anno dei Prodotti Contrattuali per un valore non inferiore al minimo di fatturato annuo indicato nella casella S-6. Salvo accordo contrario, tale minimo sarà automaticamente aumentato del 10% ogni anno successivo.

4.2 Qualora il Distributore non raggiunga alla fine

droit à la rémunération indiquée dans la case S-5 (à calculer conformément à l'art. 2.5) ou, si la case S-5 n'a pas été remplie, à une rémunération qui devra être convenue cas par cas. Il est expressément convenu que l'exercice éventuel de cette activité d'intermédiaire ne modifie pas le statut du Concessionnaire, qui conserve sa qualité de commerçant agissant pour son propre compte.

2.5 La commission sur les ventes directes dont aux art. 2.4 et 9.2 sera calculée sur les montants des factures, c'est-à-dire sur la base du prix de vente effectif (après déduction des rabais éventuels), avec l'exclusion de toutes charges accessoires (par exemple transport, emballage, assurance, assemblage), droits de douane, impôts et taxes de toute nature. Le droit à la commission n'est acquis qu'après le paiement complet de la facture par le client. Les commissions seront payées dans le mois suivant. Toutes taxes ou impôts qui grèveraient sur la commission seront supportées par le Concessionnaire.

3 Obligation de non-concurrence

3.1 Le Concessionnaire s'interdit de distribuer, de fabriquer ou de représenter, pendant toute la durée du présent contrat, sauf accord préalable du Fabricant, des produits concurrents avec le Produits contractuels. Il s'interdit notamment d'agir, directement ou indirectement, dans le Territoire ou ailleurs, en qualité de concessionnaire, commissionnaire, revendeur, concessionnaire, agent ou toute autre similaire, dans l'intérêt de tiers fabriquant ou distribuant des produits concurrents avec les Produits Contractuels.

3.2 Au contraire le Concessionnaire est libre de distribuer ou fabriquer des produits non concurrents (pourvu que ce ne soit pas dans l'intérêt de fabricants concurrents) à condition d'en informer à l'avance par écrit le Fabricant (en indiquant d'une façon détaillée les types et les caractéristiques des produits en question) et à condition que l'exercice de cette activité ne porte pas préjudice à l'acquittement ponctuel des engagements découlant du présent Contrat.

4 Chiffre d'affaires minimum

4.1 Le Concessionnaire s'engage à acheter, pendant chaque année, au moins des Produits contractuels pour une valeur correspondant au chiffre d'affaires minimum indiqué dans la case S-6. Sauf accord contraire, ce minimum sera automatiquement augmenté de la mesure du 10% chaque année suivante.

4.2 Si le Concessionnaire n'atteint pas à la fin d'une



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

di qualsiasi anno il minimo in vigore per tale anno, il Fabbricante potrà, mediante comunicazione alla controparte da effettuarsi per iscritto con un mezzo di comunicazione che assicuri la prova e la data del ricevimento della comunicazione (per es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, telex, corriere), a sua scelta, risolvere il presente contratto, o ridurre l'estensione del Territorio contrattuale.

4.3 E' inteso che la tolleranza del Fabbricante del non raggiungimento dei minimi di acquisto da parte del Distributore non costituisce una rinuncia del Fabbricante alla possibilità di risolvere il contratto ai sensi dell'art. 4.2.

5 Pubblicità e fiere

5.1 Il Distributore si impegna ad effettuare la pubblicità necessaria per la diffusione dei Prodotti Contrattuali nel Territorio. Tale pubblicità dovrà conformarsi alle indicazioni fornite dal Fabbricante onde garantire che essa sia conforme all'immagine del Fabbricante e alle sue politiche di marketing. In assenza di diverso accordo, le spese di pubblicità saranno a carico del Distributore.

5.2 Il Distributore si impegna a partecipare a proprie spese alle più importanti fiere o esposizioni del Territorio. Il Fabbricante si riserva la scelta se partecipare direttamente ed assumersi in tutto o in parte le relative spese.

6. Condizioni di fornitura - Prezzi

6.1 Il Fabbricante accetterà in linea di principio di fornire tutti i Prodotti ordinati nella misura che gli stessi siano disponibili e a condizione che il loro pagamento sia adeguatamente garantito. Tutte le vendite del Fabbricante al Distributore saranno regolate dalle Condizioni Generali di vendita del Fabbricante, se allegate al presente contratto. In caso di contrasto tra le Condizioni Generali ed il presente contratto prevarranno le disposizioni di quest'ultimo.

6.2 I prezzi sono quelli risultanti dai listini del Fabbricante in vigore al momento del ricevimento dell'ordine, con lo sconto indicato alla casella S-7 (se compilata). Tali prezzi potranno essere modificati in qualsiasi momento, con un preavviso di un mese.

6.3 I pagamenti verranno effettuati, salvo diverso accordo, (i) mediante credito documentario irrevocabile confermato da primaria banca italiana almeno 30

année quelconque le minimum en vigueur pour cette année, le Fabricant aura le droit, moyennant une notification écrite transmise par un moyen de communication assurant la preuve et la date de réception (par exemple: lettre recommandée avec accusé de réception, télex, courrier spécial), à son choix, soit de résilier le présent contrat, soit de réduire l'extension du Territoire.

4.3 Il est agréé qu'au cas où le Concessionnaire n'atteint pas les minimum d'achat une éventuelle tolérance du Fabricant ne sera pas une renonce de ce dernier à la possibilité de terminer le contrat selon l'art. 4.2.

5 Publicité et foires

5.1 Le Concessionnaire s'engage à effectuer la publicité nécessaire pour la diffusion des Produits contractuels dans le Territoire. Cette publicité devra suivre les indications données par le Fabricant pour garantir qu'elle soit conforme à l'image du Fabricant et à sa politique de marketing. En l'absence d'accord contraire, les frais de cette publicité seront à la charge du Concessionnaire.

5.2 Le Concessionnaire s'engage à participer, à ses propres frais, aux foires et expositions les plus importantes du Territoire. Le Fabricant se réserve de décider s'il veut participer directement et et s'il veut prendre en charge, en tout ou en partie, les frais respectifs.

6. Conditions d'approvisionnement - Prix

6.1 Le Fabricant accepte en principe de livrer tous les Produits qui lui seront commandés, sous réserve de leur disponibilité, et pour autant que le paiement des dits produits soit assorti de garanties suffisantes. Toutes les ventes du Fabricant au Concessionnaire seront régies par les conditions générales de vente du Fabricant, si celles-ci sont jointes à ce contrat. En cas de contradiction entre les conditions générales et les dispositions du présent contrat ces dernières prévaudront.

6.2 Le prix payable par le Concessionnaire est celui contenu dans la liste de prix du Fabricant en vigueur au moment où la commande est reçue, avec la remise mentionnée à la case S-7 (si remplie). Ces prix pourront être modifiés à tout moment, moyennant un préavis d'un mois.

6.3 Les paiements seront effectués, sauf convention contraire, (i) moyennant crédit documentaire irrevocable confirmé par une banque italienne primaire au



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

giorni prima del termine di consegna concordato e pagabile contro presentazione dei documenti di spedizione, oppure (ii) con pagamento posticipato, previa messa a disposizione di adeguate garanzie bancarie a copertura dell'intero debito del Distributore.

6.4 Il Distributore si impegna a rispettare con la massima diligenza i termini di pagamento concordati tra le parti.

6.5 E' convenuto che i Prodotti consegnati restano di proprietà del Fabbricante fino a quando non sia pervenuto a quest'ultimo il completo pagamento.

7 Rivendita dei Prodotti contrattuali

7.1 Il Distributore si impegna a non promuovere attivamente le vendite (ad es. facendo pubblicità, istituendo succursali o mantenendo depositi) nei territori riservati dal Fabbricante in esclusiva a se stesso ovvero ad altri importatori o distributori.

7.2 Il Distributore è libero di stabilire il prezzo di rivendita dei Prodotti, con l'unica eccezione del prezzo massimo di vendita che può essere imposto dal Fabbricante.

8 Marchi del Fabbricante

8.1 Il Distributore è tenuto ad usare i marchi, nomi o altri segni distintivi del Fabbricante, però al solo fine di identificare e pubblicizzare i Prodotti contrattuali, nel contesto della sua attività come distributore del Fabbricante, essendo inteso che tale uso viene fatto nell'esclusivo interesse del Fabbricante.

8.2 Il Distributore si impegna a non depositare, né far depositare, nel Territorio o altrove, i marchi, nomi o altri segni distintivi del Fabbricante, né a depositare o far depositare eventuali marchi, nomi o segni distintivi confondibili con quelli del Fabbricante. Egli si impegna inoltre a non inserire i marchi, nomi o segni distintivi di cui sopra nella propria ditta o denominazione sociale.

8.3 Il Distributore informerà il Fabbricante, non appena ne venga a conoscenza, di eventuali atti di concorrenza sleale o violazioni di diritti di proprietà industriale (es. marchi, nomi, modelli registrati) compiuti da terzi e riguardanti i Prodotti e fornirà al Fabbricante la necessaria assistenza (senza però accollarsi spese di

moins 30 jours avant le délai de délivrance convenu et payable contre présentation des documents d'expédition, ou (ii) avec paiement différé, pourvu qu'une garantie bancaire adéquate couvrant la dette entière du Concessionnaire soit mise préalablement à la disposition de Fabricant.

6.4 Le Concessionnaire s'engage à respecter de la façon la plus scrupuleuse les conditions de paiement convenues entre les parties.

6.5 Il est convenu que les Produits livrés resteront la propriété du Fabricant aussi longtemps que leur paiement n'ait été intégralement reçu par celui-ci.

7 Revente des Produits contractuels

7.1 Le Concessionnaire s'engage à ne pas promouvoir activement les ventes (par exemple, en faisant la publicité, en établissant des succursales ou en maintenant dépôts) dans les territoires réservés par le Fabricant de façon exclusive à lui même ou aux autres acheteurs ou concessionnaires.

7.2 Le Concessionnaire est libre d'établir les prix de revente des Produits, avec la seule exception du prix maximum de revente, qui peut être imposé par le Fabricant.

8 Marques du Fabricant

8.1 Le Concessionnaire devra utiliser les marques, noms, ou autres signes distinctifs du Fabricant, mais uniquement dans le but d'identifier et de faire publicité aux Produits contractuels, dans le contexte de son activité de concessionnaire du Fabricant. Il est entendu que cet usage des marques est fait au bénéfice exclusif du Fabricant.

8.2 Le Concessionnaire s'engage à ne pas déposer ni faire déposer les marques, noms ou autres signes distinctifs appartenant au Fabricant, et à ne pas déposer ni faire déposer les marques, noms ou autres signes distinctifs qui pourraient prêter à confusion avec ceux du Fabricant sur le Territoire contractuel ou ailleurs. Il s'engage en outre à ne pas insérer les marques, noms ou autres signes distinctifs cités plus haut dans sa firme ou dénomination sociale.

8.3 Le Concessionnaire doit informer immédiatement le Fabricant des comportements de concurrence déloyale ou de violations de droit de propriété industrielle (ex. marques, noms, modèles enregistrés) faits par de tiers et qui concernent les Produits. Il fournira au fabricant toute assistance nécessaire (sauf les frais



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

avvocati) per la tutela dei suoi diritti nel Territorio.

8.4 Il diritto del Distributore di usare i marchi, nomi o segni distintivi del Fabbricante, come previsto al primo comma del presente articolo, cessa immediatamente con la risoluzione o lo scioglimento, per qualsiasi causa, del presente contratto. Il Distributore si impegna inoltre ad evitare, nei rapporti con i terzi, qualsiasi riferimento al pregresso rapporto con il Fabbricante, in modo da evitare qualsiasi rischio di confusione presso la clientela.

9. Esclusiva

9.1 Fatto salvo quanto disposto in seguito, il Fabbricante si impegna a vendere i Prodotti Contrattuali, nel Territorio, esclusivamente al Distributore. Egli si impegna altresì a non nominare nel Territorio altri concessionari, agenti o intermediari per la distribuzione dei Prodotti Contrattuali. Egli potrà tuttavia inviare nel Territorio il proprio personale, sia per coordinare l'attività del Distributore con la propria politica commerciale, sia per contattare direttamente i clienti nel Territorio.

9.2 Il Fabbricante è autorizzato ad effettuare vendite dirette alla clientela stabilita nel Territorio, in deroga all'esclusiva stabilita all'art. 9.1 Su tali vendite dirette spetterà al Distributore a provvigione indicata nella casella S-5, da calcolarsi secondo le modalità stabilite all'art. 2.5, oppure, ove la suddetta casella non sia stata compilata, un compenso da concordarsi caso per caso.

9.3 Il Fabbricante si riserva il diritto di vendere direttamente ai clienti o categorie di clienti indicati nella casella S-8. Su tali affari non spetterà al Distributore alcun compenso, salvo l'eventuale rimborso delle spese effettivamente sostenute per l'assistenza richiesta dal Fabbricante.

10. Durata e scioglimento del contratto

10.1 Il presente contratto entra in vigore il giorno della firma ed ha una durata massima di tre anni. Ove esso non venga risolto prima di tale scadenza, le parti si incontreranno tre mesi prima della scadenza finale per discutere l'eventuale stipulazione di un nuovo contratto.

10.2 Ciascuna parte potrà recedere dal contratto con un preavviso di un mese nel primo anno di durata del contratto, di due mesi nel corso del secondo anno, di tre mesi nel terzo anno. Il recesso dovrà essere comu-

d'avocats) pour sauvegarder ses droits dans le Territoire.

8.4 Le droit du Concessionnaire d'utiliser les marques, les noms ou les signes distinctifs du Fabricant, tel que prévu au premier paragraphe du présent article, cesse immédiatement lorsque le présent contrat prend fin, pur quelque motif que ce soit. Le Concessionnaire s'engage en outre à éviter, dans ses relations avec les tiers, toute référence à sa relation passée avec le Fabricant, de façon telle à éviter tout risque de confusion auprès de la clientèle.

9. Exclusivité

9.1 Sauf ce que est prévu ci-dessous, le Fabricant s'engage à ne vendre les Produits, dans le Territoire, qu'au Concessionnaire. Le Fabricant s'engage aussi à ne pas nommer dans le Territoire d'autres concessionnaires, agents, ou intermédiaires pour la distribution des Produits contractuels. Toutefois le Fabricant pourra envoyer dans le Territoire son personnel, soit pour coordonner l'activité du Concessionnaire avec sa politique commerciale, soit pour contacter directement les clients dans le Territoire.

9.2 Le Fabricant est autorisé à vendre directement aux clients établis dans le Territoire, en dérogation à l'exclusivité établie dans l'art. 9.1. Pour de telles ventes directes le Concessionnaire aura droit à la commission indiquée dans la case S-5, qui devra être calculée conformément à l'art. 2.5, ou, si la case n'a pas été remplie, à une rémunération qui sera convenue cas par cas.

9.3 Le Fabricant se réserve le droit de vendre directement aux clients ou aux catégories de clients indiqués dans la case S-8. Sur ces ventes le Concessionnaire n'aura pas droit à aucune rétribution, sauf le remboursement éventuel des frais effectivement supportés pour l'assistance requise par le Fabricant.

10. Durée et cessation du contrat

10.1 Le présent contrat entre en vigueur le jour de la signature et aura une durée maximum de trois années. S'il n'a pas été résilié avant son échéance, les parties se rencontreront trois mois avant de telle date pour discuter si elles désirent conclure un nouveau contrat.

10.2 Chacune des parties pourra résilier le présent contrat moyennant un préavis d'un mois pendant la première année du contrat, de deux mois pendant la seconde année, de trois mois pendant la troisième. La



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

nicato alla controparte per iscritto con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (ad es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, corriere, telex).

10.3 Il Distributore non ha diritto a indennità di clientela o compensi simili in caso di cessazione del contratto. Questa disposizione non pregiudica il diritto del Distributore di domandare i danni derivanti da inadempimento del contratto, nella misura in cui la risoluzione da parte del Fabbriante comporti un tale inadempimento.

11 Scioglimento anticipato del contratto

11.1 Ciascuna parte può risolvere il presente contratto con effetto immediato, senza preavviso, mediante comunicazione alla controparte da effettuarsi per iscritto con un mezzo di trasmissione che assicuri la prova e la data di ricevimento della comunicazione (per es. lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, telex, corriere), in presenza di un inadempimento contrattuale della controparte che costituisca giusta causa di recesso in tronco (conformemente all'art. 11.2) o in presenza di circostanze eccezionali che giustifichino la risoluzione anticipata (secondo quanto stabilito all'art. 11.3).

11.2 E' considerata giusta causa di recesso immediato, ai sensi dell'art. 11.1, qualsiasi violazione degli obblighi contrattuali di gravità tale da non consentire la prosecuzione anche provvisoria del rapporto contrattuale su una base di fiducia reciproca. Le parti convengono inoltre di considerare in ogni caso, ed indipendentemente dalla gravità della violazione, come giusta causa di recesso immediato la violazione degli articoli 2.2, 3, 4.2, 6.4, 7, 8 e 9.1 del presente contratto. E' considerata altresì giusta causa di recesso immediato la violazione di qualsiasi altro obbligo contrattuale cui la parte inadempiente non ponga rimedio entro un termine ragionevole, dopo esser stata intimata per iscritto a farlo dalla controparte.

résiliation devra être communiquée à l'autre partie par écrit, en utilisant un moyen de communication permettant de connaître avec certitude la date et d'assurer la preuve de la réception (par exemple une lettre recommandée avec accusé de réception, un courrier spécial, un télex).

10.3 Le Concessionnaire n'a droit à aucune indemnité de clientèle ou compensation similaire en cas de cessation du contrat. La présente disposition ne porte pas atteinte aux droits du Concessionnaire de réclamer des dommages-intérêts pour violation contractuelle pour autant que la résiliation par le Fabricant ait effectivement un tel caractère.

11 Résiliation anticipée du contrat

11.1 Chaque partie peut mettre fin au contrat avec effet immédiat, sans préavis, par une notification écrite faite à l'autre partie en utilisant un moyen de communication permettant de connaître avec certitude la date et d'assurer la preuve de la réception (par exemple une lettre recommandée avec accusé de réception, un courrier spécial, un télex), en cas d'une violation contractuelle de l'autre partie, constituant un juste motif de résiliation immédiate (conformément à l'art. 11.2), ou en présence de circonstances exceptionnelles, justifiant une résiliation anticipée (conformément à l'art. 11.3).

11.2 Est considérée comme juste motif de résiliation immédiate, au sens de l'article 11.1, toute violation des obligations contractuelles de gravité telle à empêcher la continuation, même provisoire, de la relation contractuelle sur la base d'une confiance réciproque. Les parties conviennent en outre que doit être considérée de toute façon, indépendamment de la gravité de la violation, comme juste motif de résiliation anticipée la violation des articles 2.2, 3, 4.2, 6.4, 7, 8 et 9.1 du présent contrat. Sera aussi considérée comme juste motif de résiliation la violation de toute autre obligation contractuelle à laquelle la partie en faute n'aura pas remédié dans un terme raisonnable, après avoir été invitée par écrit par l'autre partie à le faire.



Contratto internazionale di agenzia italiano/inglese

11.3 Costituiscono circostanze eccezionali che giustificano il recesso senza preavviso: morte o sopravvenuta incapacità del Distributore; condanne civili o penali del Distributore o altre circostanze che possano pregiudicare il buon nome o ostacolare lo svolgimento regolare della sua attività; inoltre, nel caso in cui il Distributore sia una società, ogni modifica importante nella struttura giuridica o negli elementi dirigenti della società distributrice.

11.3 Seront considérées comme circonstances exceptionnelles justifiant la résiliation sans préavis: la mort, ou l'incapacité du Concessionnaire; des condamnations civiles ou pénales de du Concessionnaire ou d'autres circonstances qui pourraient porter préjudice à son bon nom ou faire obstacle au déroulement régulier de son activité; en outre, si le Concessionnaire est une société, toute modification importante dans la structure juridique ou dans les éléments dirigeants de la société concessionnaire.

12. Legge applicabile - Foro Competente

12.1 Il presente contratto è sottoposto alla legge italiana.

12.2 Per qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso sarà esclusivamente competente il Foro della sede del Fabbricante. Tuttavia, in deroga a quanto stabilito sopra, il Fabbricante ha comunque la facoltà di portare la controversia davanti al giudice competente presso la sede del Distributore.

Qualora il Distributore risieda in un Paese Extra UE tutte le controversie derivanti dal presente contratto o in relazione ad esso saranno risolte in via definitiva secondo il Regolamento d'arbitrato della Camera Arbitrale Nazionale ed Internazionale di Milano da uno o più arbitri nominati in conformità di detto Regolamento.

12. Loi applicable - Tribunal compétent

12.1 Le présent contrat est soumis à la loi italienne.

12.2 Pour tout litige découlant du présent contrat ou se rapportant à celui-ci sera exclusivement compétent le Tribunal du siège du Fabricant. Toutefois, par dérogation à ce qui est établi ci-dessus, le Fabricant pourra porter le litige devant les Tribunaux du siège du Concessionnaire

Si le Concessionnaire n'a pas son siège dans la UE tous différends découlant du présent contrat ou en relation à celui-ci seront tranchés par arbitrage suivant le Règlement de la Chambre Arbitrale de Milan, par un arbitre/trois arbitres nommé(s) conformément à ce Règlement